

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podniosłem oczy i spojrzałem – a oto wyszły dwie kobiety, i wiatr w ich skrzydłach, a oto miały skrzydła jak skrzydła bociana.* ** I podniosły efę między niebo a ziemię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy znów podniosłem wzrok, zauważyłem dwie kobiety. Wiatr poruszał ich skrzydłami, które przypominały skrzydła bocianie. Podniosły efę między niebo a ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem podniosłem swoje oczy i spojrzałem, a oto wyszły dwie kobiety mające wiatr pod swoimi skrzydłami, a <i>ich</i> skrzydła przypominały skrzydła bocianie. I podniosły efę między ziemią i niebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A podniósłszy oczu swych ujrzałem, a oto dwie niewiasty wychodziły, mające wiatr w skrzydłach swych, a miały skrzydła, jako skrzydła bocianie, i podniosły ono efa między ziemię i między niebo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podnosiłem oczy swoje, i ujrziałem: ano dwie niewieście wychodzące, a duch w skrzydłach ich. A miały skrzydła jako skrzydła u kanie i podniosły dzban między ziemię i niebo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie podniosłem oczy i patrzyłem. I oto ujrzałem dwie kobiety. Zbliżały się na skrzydłach, podobnych do skrzydeł bocianich, rozpostartych na wietrze i poniosły dzban wysoko, między niebem a ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znowu podniosłem oczy i spojrzałem, a oto wyszły dwie kobiety, których skrzydła poruszał wiatr, a miały skrzydła jak skrzydła bocianie. I one podniosły efę między niebo a ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znowu podniosłem oczy i zobaczyłem dwie kobiety, które wyszły, niosąc wiatr w swoich skrzydłach podobnych do skrzydeł bociana. Uniosły dzban między niebo a ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znowu podniosłem oczy i zobaczyłem dwie wychodzące kobiety, a wiatr dmuchał w ich skrzydła. Skrzydła zaś były podobne do skrzydeł bocianich. I uniosły dzban między ziemię a niebo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem znowu podniosłem oczy i patrzyłem: A oto ukazały się dwie kobiety; wiatr dął w ich skrzydła - miały bowiem skrzydła, podobne do skrzydeł bocianich - i te uniosły efę wysoko między niebo i ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я підняв мої очі і побачив, і ось дві жінки, що виходять, і дух в їхніх крилах, і вони мали крила наче крила чорногуза. І взяли мірило посеред землі і посеред неба.

¹⁾ Bociany przelatywały przez ziemie Izraela w marcu i kwietniu, migrując do Europy. Starając się zrozumieć tę wizję, można brać pod uwagę wiele elementów: (1) bocian, חַסִידָה (chasida h), przywołuje skojarzenie z kobietą pobożną, חַסִידָה (chasida h); (2) wiatr, רוּחַ (ruach), może ozn. Ducha. (3) Bocian należy do ptaków nieczystych (<x>30 11:19</x>; <x>50 14:18</x>).

²⁾ <x>30 11:19</x>; <x>30 14:1-7</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy następnie podniosłem swoje oczy, nagle zobaczyłem dwie wychodzące kobiety, a wiatr poruszał ich skrzydła; bowiem miały skrzydła na wzór skrzydeł bociana. One uniosły ową efę pomiędzy ziemię a niebo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie podniosłem oczy i ujrzałem, a oto wychodziły dwie niewiasty, w ich skrzydłach zaś był wiatr. I miały skrzydła jak skrzydła bociana. I podniosły efę między ziemię a niebiosą.